

Rio de Janeiro, Brazil

[traduzen@gmail.com](mailto:traduzen@gmail.com)

[hcintia@hotmail.com](mailto:hcintia@hotmail.com)

[www.proz.com/translator/1272712](http://www.proz.com/translator/1272712)

Skype: [cynthia.cara](#)

# CINTIA CARACUSHANSKY

*English \* Spanish \* Portuguese*

*translator, proofreader, editor*

I am an experienced freelancer translator systematically working for agencies, clients, and entrepreneurs in huge and medium projects and smaller daily requests; my work amplifies the reach of world-renowned organizations, projects, and enterprises' mission. My *mission* is to translate for those who are willing to broaden the marketing of their products to several parts of the world, to expose details specific to their unique service and product.

All translation-editing-related works preserve the consistency of terms and intentions grasping ampler conveyance of the original message. My time is committed to translating a variety of legal documents relevant to consolidate business relationships; to transmit or reinforce the acknowledgment of any healthcare, mechanical, legal documentation or otherwise, converting quickly new web-content or updating of a product. Enabling show of technological and mechanic traits in a new language. Sometimes, focusing mostly on such localization for target audience, that is, the Brazilian Portuguese, or Spanish, or English-reading public, raising its electronic exposure to a major public.

Being online full-time, I can rapidly answer to clients' requests and queries.

In the sake of better communication between translator and collaborators, I am compromised to inform clients when, if for any reason, my work extends more than expected.

I'm proficient and able to handle daily translations of thousands of words getting the benefit of using smart and opportune translation CAT tools as SDL Trados 2017, Wordfast, MemSource, MemoQ, Microsoft Localization tools (Helium & LocStudio), Idiom, Subtler Workshop, or any other translation platform required. Use TermBase for a creation a comprehensive glossary specific for the subject along with a QA feedback performed by the ApSIC Xbench, offering as final product an error-free delivery.

Additionally, CAT (computer-aided translation) tools allow the format maintenance of a wide range of original documents, which is especially helpful for great manuals presenting product designs, instructions, documentation, contracts, essays, marketing.

Offer translation, edition, MTPE, and proofreading services.

*Feel free to contact me at any time via email:*

[hcintia@hotmail.com](mailto:hcintia@hotmail.com) / [traduzen@gmail.com](mailto:traduzen@gmail.com)

Skype user: [cynthia.cara](#)

# Formation

2015 – 2016 **RIO DE JANEIRO, BRAZIL** at **ESTÁCIO DE SÁ** GRADUATION IN ENGLISH /  
PORTUGUESE TRANSLATION

1996 – 2000 **SÃO PAULO, BRAZIL** at **PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA** MAJOR IN  
LETTERS, SPANISH INTO PORTUGUESE TRANSLATION at PUC-SP

1992 – 1995 **NEW YORK, USA** at **PARSONS SCHOOL OF DESIGN**  
ASSOCIATED IN APPLIED SCIENCES (ILLUSTRATION)

1990 – 1991, **SÃO PAULO, BRAZIL** at **FACULDADE ARMANDO ÁLVARES PENTEADO**  
BASICS OF ECONOMICS

Rio de Janeiro, Brazil

[traduzen@gmail.com](mailto:traduzen@gmail.com)

[hcintia@hotmail.com](mailto:hcintia@hotmail.com)

[www.proz.com/translator/1272712](http://www.proz.com/translator/1272712)

Skype: cynthia.cara

# CINTIA CARACUSHANSKY

## INDEX OF PROFESSIONAL EXPERIENCE

### **A) English into BR Portuguese Translations Legal**

**Code and Policy of Business Conduct**

**Tourism**

**Avionics**

**Architecture**

**Automatic Business System (SAP) & IT**

CLINICAL MATTERS **Medical Research**

**Medical Marketing**

**Medical Questionnaire**

**Dissertation**

**Medical Instrumentation**

**Marketing Research**

**Presentations**

**Mechanics and Electric Engineering**

**Other Manuals Brochure & Newsletter Books**

**Apps & Games**

**Education**

**Subtitling and scripts**

**Articles**

### **B) Versions from Portuguese into English (plus a Petrobras section)**

**C) English into Spanish Translation**

**D) Spanish into English Translation**

**E) Spanish into Portuguese Translation**

**F) Versions from Portuguese into Spanish Translation**

**G) Volunteer translation work**

**LANGUAGE SKILLS \* CLIENTS' FEEDBACK**

# Professional Experience







## A) ENGLISH INTO BR PORTUGUESE TRANSLATIONS:

### Legal















- + Technical Proposal for the Tri-networks Integration Project of São Tome and Principe
- + ROM Bid Proposal for an Indoor Intermediate Structural FIRETRAINER System with Two Burn Rooms for Brasilia Fire Service, Brazil Financial Statement *Gard PW*
- + *Dawn* Precedent Actors Contract
- + Enterprise Edition Subscription Agreement for *Magento*
- + Bloomberg Finance L.P. redistribution agreement
- + HIS Jane ABDi Survey on Brazilian Defense Industrial Base
- + Redeem offer to Telefonica Vivo
- + GE Energy Wind Turbine Agreement
- + Wind Energy questionnaire
- + TBM (Tunnel Boring Machine) Public Bid
- + Cattle Incident Write Up – Sanitised
- + Iron Ore Mining Concession in Brazil post-editing
- + Agreement for the Sale and Purchase of a Leasehold Interest
- + Contract to Provide Service and Storage Depot
- + Claimants Statement of Reply
- + Video Distribution Agreement
- + Subsidiary taxi company Agreement
- + Technical Offer of Cardamant™ - Identification Card Body
- + Lloyds Bank proofreading
- + Sunlife Insurance - marketing and police
- + Government Bonds report

## CINTIA CARACUSHANSKY

### Codes and Policy of Business Conduct

-  **Global Antibribery Policy of Sonova (Medical Business)**
-  **Pernod Ricard Procurement Code of Ethics**
-  **Darling Global Travel and Expense Policy**
-  **Extreme Network Code of Business Conduct**
-  **INC Research Code of Business Conduct**
-  **Shanti Gold Police Brochure**

### Tourism

-  MauTourco Brochure 2017 from Mauritius Island
-  *The Scotch Whisky Experience* – a tour guided inside of a Whisky plant in Scotland
-  GTA tours in Dubai, Australia, New Zealand, Ireland
-  GTA booking site for hotels in the United States (Orlando, NYC, San Francisco, and Ontario, Canada)
-  The Discovery Museum at New York, marketing material
-  Hostelworld website ongoing, at <http://www.brazilian.hostelworld.com/>
-  CAF Tours in Europe
-  American Visa guidelines
-  Authorization given for installation of a Floating Hotel in Recife (*BR PT > EN version*)
-  Hundreds of hotels description, post-editing
-  Hotel Costumers' comments at SDL Language Weaver (MTPE)
-  Hostel website(s)
-  Liberty Tour (New York Tour) script
-  Visit Britain flyer

## Avionics

- ✈ *Jet-Care GPA* for maintenance service, script video
- ✈ *Gulfstream* navigator system
- ✈ *Galeão & Confins Airport* concessions
- ✈ *LAN & TAM* instructions and schedules (Spanish into Portuguese)
- ✈ *Embraer* amendment & private instrument transaction (*BR PT > EN version*)

## Architecture

- 🏠 Markitecture's marketing of the future Shopping Patio das Nações, Santa Catarina
- 🏠 SOM Architecture pamphlet (Skidmore, Owing, & Merrill LLP)
- 🏠 Low Carbon Cities from England
- 🏠 DNV Renewables wind energy progress report
- 🏠 X-Suite Architecture AutoCAD HomePage and Program









## Automatic Business System (SAP) & IT

- 📄 Mitsubishi PLC
- 📄 Inspection Manager / PLM Line Manager Direct METTLER TOLEDO
- 📄 Optical Character / Code Verification
- 📄 Nulogy packmanager brochure, proofreading
- 📄 *Invensys* System
- 📄 SAP System implementation
- 📄 *Software Autodesk Revit* website
- 📄 *Unilever* SAP
- 📄 *Jango* Mail System
- 📄 Marketplace e-commerce
- 📄 *United Planet* – Enterprise Portal Software by Experts
- 📄 *Yagooft's* business website
- 📄 Planning Program *Global Dealer* tool
- 📄 Update of *Amazon* marketing at Idiom SW
- 📄 *E-BAY* products, post-editing








# CINTIA CARACUSHANSKY

## CLINICAL MATTERS

### Medical Research

-  A randomized, double-blind, placebo-controlled, multicenter phase III study of “xxxxxxx” in patients with hepatocellular carcinoma (HCC) after “xxx”
-  A randomized, double-blind, placebo-controlled, phase II/III study of XXX120 (Xxx) plus xxx in patients with HER2 negative inoperable locally advanced or metastatic breast cancer, with or without KKKK pathway activation by Novartis
-  Protocol of Anti-Influenza Vaccine
-  **BioMarine** Investigator’s Brochure
-  Subtitling of **Hevylite** Webinar by Key Opinion Leader Professor Dr. Heinz Ludwig and Q&A Session (on the Immunoglobulin heavy light chain assay for diagnosis)
-  **Binding Site** and **Covance** protocols (Covance Specimen Collection, Visit Test Schedule, Packaging Referral, Guidelines for **Covance** preparatory exams)
-  **Westat** protocol on Safety and Immunogenicity of Anti-Pneumococcal Vaccines in HIV-Infected Pregnant Women
-  Several reports on patient responses to specific **Novartis** medicine trials

### Medical Marketing







-  Press Release of **SunTech®** Oscar 2™ ABPM Now with Patient Diary App and SphymoCor® / Inside- SunTech Medical Features Oscar 2™ for 24-Hour MAPA at FIME 2017
-  *Elsevier Health Panel T&C*
-  **Dramin® B6 DL** release (version from Portuguese into English)
-  Import License Application for Medicines (version from Portuguese into English)
-  Marketing of *Dr. Scholl's products*
-  *Hospital Albert Einstein LOA (Letter of Agreement)*
-  *Thermodent Safety Data Sheet*

 *Namibian Phosphate (**Namphos**) SDS*












 ***Green Coffee Bean** marketing*

 ***Organika**<sup>®</sup> **Coconut Nectar Oil** flyer*





## Medical Questionnaire

-  Screener for Project Sermion of Pfizer
-  Final Guide for Sermion Project Discussion of Pfizer
-  Titanium Project about Stroke Prevention
-  Questionnaire of Medical Service's Offer
-  Forms of Chemical products
-  Educational texts in Chemistry and Biology

## Medical Instrumentation

-  **Propeller** app for Inhaler Sensor
-  **ProBeam** proton therapy system and the Instructions for Use (review)
-  **Freelite marketing** (Criteria for the Diagnosis of Multiple Myeloma)
-  **SALI** Automated Oxy-Defibrillator
-  **Pfizer** X-ray machines for brain and body parts dedicated to MRI, PET, CT
-  **Ima Life** Freeze Dryer Manual
-  **Glucose Meter** Manual
-  **MyGlucoHealth Wireless Meter**
-  **Mission**<sup>®</sup> **Cholesterol Monitoring System** - User's Manual
-  **IMA Life Freeze Dryer** –Manuals and HMI
-  **NUBAX**<sup>®</sup> Guide trio manual

## Marketing Research

-  Dental care products
-  Instagram user's survey
-  Brazil Probiotics for Adults and Kids
-  Emerson's Questionnaire of Client Satisfaction - Questionnaire Fisher Pneumatic OnOff Valve CBC Test



## CINTIA CARACUSHANSKY

- 1 Amway Brazil (Reputation Survey)
- 1 Questback TMF Country Office Survey
- 1 Project Juno Line Price Optimizer EN Survey
- 1 Sociovision - Observer 2016

### Presentations

- + Improving Retail – **Tyco Retail Solutions**
- + Expo Judaica Presentation (*BR PT > EN version*)
- + Annual Food Safety Training, **The Topps Company, Inc.**
- + **Microgen\_Aptitude**, a banking platform presentation
- + **Tivoli** software
- + **e-Real** bank presentation
- + *Algae.Tec*

### **E-commerce**

- ✈ Aliexpress Marketing

### *Medical Dissertation*

- \* Deciduous tooth emergence, nutritional status, and weaning and feeding decisions in the Brazilian Amazon thesis presentation by Jennifer Spence

# MACHINES

## Mechanical and Electrical Engineering

- ✘ *Fireray 50/100RU® Reflective Optical Beam Smoke Detector*
- ✘ *Martin® Torsion V-Plow, Martin® Diagonal Plow, Martin® ApronSeal™*
- ✘ *Skirting and Martin® DT2 Inline Cleaner*
- ✘ *Manual of Instructions Cargotec - Rubber Tyred Gantry Crane*
- ✘ *MWV Asphalt Manual proofreading*
- ✘ *Paper Creaser & Mixer working instructions*
- ✘ *SimplexTurbulo air compressors and starters brochures*
- ✘ *SERVOLIFT Container Blender, Operating Instructions*
- ✘ *Injectvisor S50 Injection Molding Machine, Manuals and Interface*
- ✘ *Solar Units, Installation Guide*
- ✘ *Security Sensor, guidelines*
- ✘ *GE Wind Turbine Manuals, and many manuals on the GE electric field*
- ✘ *Roll's Royce (Electrical Safety Briefing, Pedestrian and Rider Controlled Pallet Truck, Basic Lifting, Lifting Risk Management, Tow Tractor, Industrial Truck Groups, Order Picker, Pedestrian Forklift and Pallet Stackers, Operator Pivot Counterbalance Orientations), proofreading*
- ✘ *Manuals from Framo pumps with speed control*
- ✘ *Course John Deere's Diesel Engine*
- ✘ *Pipe, tube fittings marketing follow-up*
- ✘ *Hedge Trimmer Manual, Line Trimmer Manual*
- ✘ *Thermal Radiation Heat Shield marketing*
- ✘ *MEP - Moisture Encounter Plus – TRAMEX topographic inspection tool*
- ✘ *Leroy Merlin - Regulations for Textile Products*
- ✘ *PANEX toaster oven manual*
- ✘ *Dewulf Harvester brochure*
- ✘ *SRT SERIES MANUAL of Bell Helmets*
- ✘ *Vantage Point GPS*
- ✘ *Scanner Manual*
- ✘ *Commander's Night Sight Operator*

## CINTIA CARACUSHANSKY

- ✂ Gamesa Innovation & Technology flyer
- ✂ Xmind Unity Operator
- ✂ Smartphone Customer Experience, market research proofreading
- ✂ MEEP! Tablet manual
- ✂ Mobile manual, proofreading

### Brochure & Newsletter

- 📄 Connect 2016 January – *iTech* Newsletter<sup>i</sup>
- 📄 Connect 2015 July – *iTech* Newsletter
- 📄 *Low Vision Care in Africa: Practical Approaches to Clinical Services, Educational Engagement, and Planning*
- 📄 *Slips, Trips and Falls Campaign and Newsletter from S7*
- 📄 *Partnerships\_Neymar Jr's Five Offer*
- 📄 *LA Creative Academy brochure*
- 📄 *ECRU Lifestyle Beauty Brands brochure*
- 📄 *Make Up For Ever Academy brochure*
- 📄 *EAI Program of Needy Broadcasting*
- 📄 *Housing Leaflet*
- 📄 *IT Products flyer*
- 📄 *Adobe Primetime factsheet*

### BOOKS



**Adeus, A672E92 Quintus and The Poisoned Ground** of Laurel A. Rockfeller

Available at APPLE: <https://itunes.apple.com/us/book/id1262810202>











Barnes & Noble:

[https://www.barnesandnoble.com/w/adeus-a672e92-quintus-laurel-arocekfeller/1126826810;jsessionid=A5AC29B69A6C1CA55CD305A0AD7342B3.prodny\\_store01atgap04?ean=2940154754054#productInfoTabs](https://www.barnesandnoble.com/w/adeus-a672e92-quintus-laurel-arocekfeller/1126826810;jsessionid=A5AC29B69A6C1CA55CD305A0AD7342B3.prodny_store01atgap04?ean=2940154754054#productInfoTabs)

Kobo: <https://www.kobo.com/br/pt/ebook/adeus-a672e92-quintus>






Editing of *Odyssey X (Odisséia X)* de Kelly Velaya

-  [Diary of a Surfer](#) (ESL into EN) 2 chapters
-  [Dick Sand, a captain of fifteen](#), Jules Verne (chapter XII)
-  [How Brazilians import to China](#) - Chinese economy for Brazilian entrepreneurs
-  [ENPs® book for the International Day of Confidence](#) (e-book)
-  [Noah's Ark](#) for children
-  [Zohar Introduction](#); Zohar Project brochure
-  Jewish history article on [Hasmonean dynasty](#)
-  [Jewry in Europe history](#) (3 chapters)
-  [The Nature of Geography](#), K. Schaefer- Chapter II
-  [Knitting guide](#)

## Apps & Games

- \* [Gambleonline.com](#) gaming site & [Oddshark.com](#) gaming site about poker, slot machines, baccarat, craps, roulette. Odds and gaming rules
  - \* [WoT \(World of Tanks\)](#) \* [Township](#) \* [LÖC](#) \*
  - \* [Pocket Arcade](#) localization \* [Euro Slot](#) app\*
  - \* [Crayon \(Easy Website Builder\)](#) for shops, business, and hobbies \*
  - \* [United Planet website](#) \* [Space Heroes Universe](#) site and customer support
    - \* [Zulux](#) game \* [Tokaido](#)\*
  - [Willy Wonka](#) \* [Rocket Cars](#) \* [Mr. Crab & Mr. Crab 2](#) \* [Bacon Escape](#) \* [CubeCreator3D](#) \*
  - [Bang up Box](#) \* [Courier](#) \* [Potato Panic](#) \* [Touchgrind & Skateparty](#) \*
  - \* [Focaliz/Coloriz](#) app \* [Chibis](#) \* [TouchPiano](#) \* [Maze](#) \* [Stardoll Stylista](#) \* [Blast-A-Way](#) \* [Ariel Wars](#) \* [Trace and Paint](#) app \* [Monster Collection](#) \* [I Am Fashion](#) app \* [iAnnotation](#) \*
  - [Hockey](#) form to a New Zealand team \*
  - And recently, the [KISS Rock City](#) \*

## Education

-  **LASA** (Latin American Studies Association) workshop organization
-  **AGENDA Americas Meeting** – Meeting of the Education Research Associations of the Americas
-  **English Ninjas** – site for development of English skills

# CINTIA CARACUSHANSKY

## Subtitling and scripts

- ☞ Subtitling of Larry Kings episodes with Terrence Howard and Celebrating 50 Years of JFK's death
- ☞ Two scripts of the moviemaker Kelly Velaya
- ☞ Contest of *announcement of Touch* series
- ☞ *Batman Begins* flyer
- ☞ Law and Order and Criminal Minds scripts
- ☞ Cheese FrieslandCampina Master Class script

## Articles

- ❶ Marketing Articles & Ashby's essay about his book Plan for a Brain w/ graphics translated
- ❶ Liberal Corporatism in articles of Panitch, Wilson, Anderson, and Lembruch
- ❶ Greek Mythology by Bolen, J.S, vol. IV n. 3 22-29 *published in the Quaternion* magazine
- ❶ Homeopathy and Psychotherapy by Whitmont, vol. IV n. 3 22-29 *published in the Brazilian Quaternion magazine*

## B) ENGLISH VERSIONS FROM PORTUGUESE

### Petrobrás section:

- ☞ Contract of Affreightment
- ☞ *FPSO contract for the Petrobras*
- ☞ Preliminary Injunction for *Petroserve*
- ☞ *Navy tender*
- ☞ *Brazilian Navy* documents
- ☞ *Petrobras tender*
- ☞ Oil Pollution Retention Plan for Petrobras Santos
- ☞ Brazilian opinion of businessmen doing business in South Africa

- 📄 *Açu Port Terminal* in Santos, the description of the renovation project
- 📄 Evaluation Procedure for Replenishing and Discharge of Flammable Products
- 📄 Environmental Control Plan
- 📄 Importer's Statement of Exemption of Registration Request for Product Intended for Animal Feed
- 📄 Certificate of Register and Free Sale
- 📄 *World Cup* Tender
- 📄 Description of FGV Graduate Courses
- 📄 IRB Loss Report by Several Experts
- 📄 Article about a Brazilian Jiu-jitsu Champion
- 📄 Schulz Manual of Quality Management System
- 📄 Wheel Loaders flyer
- 📄 Situation Report of Sanitary Surveillance
- 📄 Pharmacovigilance and Risk Minimization Plans
- 📄 *Windows* Agreement
- 📄 PR of *Big Surf Tarifa* store
- 📄 Defense of *Vostu* vs. *Zynga*
- 📄 Car Equipment website
- 📄 *IIRG* Modernization project
- 📄 Brand Licensing contract
- 📄 Gas provider agreement
- 📄 Contract of services for a Brazilian Bank
- 📄 Apps of Fish and Shark catalog for *Institute Aqualung*, (descriptions of 170 fish and 40 sharks for 2 *Apple* apps)
- 📄 *Ideia Consumers Insight* presentation
- 📄 KFC marketing research

### C) ENGLISH TO SPANISH TRANSLATION

- 🔗 Instructions for issuance of an Increase Capital Deed
- 🔗 *Instrucciones para la emisión de una Escritura de Ampliación de Capital*
- 🔗 Agreement for Licensing Partnership between a Mexican and a Swiss enterprise
- 🔗 *Acuerdo de Socio de Licencias entre una empresa en México y otra de Suiza*

## CINTIA CARACUSHANSKY

- ☞ Bellevue's Draft Affordable Housing Strategy Workshop, Handout and Agenda
- ☞ *Oficina del Borrador de Estrategias de Alojamiento Económico de Bellevue, Folleto y Agenda*
- ☞ Dome Construction Safety Orientation
- ☞ *Orientación de Seguridad de la Construcción de la Cúpula*
- ☞ Silver Lake Reservoir Complex Project
- ☞ *Proyecto para el Complejo del Reservatorio Silver Lake*
- ☞ Storage Replacement at Forest Lawn Drive
- ☞ *Sustitución de Almacenaje en Forest Lawn Drive*
- ☞ La Plaza Project located at Los Angeles, California /
- ☞ *La Plaza de Cultura y Artes de BenchMark Contractors, Inc.*
- ☞ Orientation for the Project of Webcor Transbay Transit Center, Joint Enterprise of
- ☞ *Webcor-Obayashi Orientación para el Proyecto del Centro de Tránsito Transbay de*
- ☞ *Emprendimiento Conjunto de la Webcor-Obayashi*
- ☞ Procedure Consent *Consentimiento del procedimiento*
- ☞ Resilience Framework of Nooksack Valley *Contexto de la Comunidad Resiliente de*
- ☞ *Nooksack Valley*
- ☞ CEI New Employee Orientation *Orientación del Nuevo Empleado CEI*
- ☞ Teaching Blog: How to write commercial letters; Simple rules to forward an email to a potential employer *Blog de enseñanza: Cómo escribir cartas comerciales; Reglas pláticas para enviar un correo electrónico a un empleador potencial*
- ☞ Cobertura de Seguro *Insurance Coverage*
- ☞ Ending Racial Inequality, the Speech of George Bush
- ☞ *"Para hacer la Desigualdad Social Terminar" El discurso de George W. Bush*
- ☞ Assembly Instructions of Payment Sled & Base Sled for Dell Venue 8 Pro
- ☞ *Instrucciones de Montaje del Módulo de pago y de la base para Dell Venue 8 Pro*
- ☞ Letter about Breach of the Contract of Vallarta Gardens Nayarit
- ☞ *Carta a respecto de la Violación de Contrato de Vallarta Gardens Nayarit*
- ☞ Method of Producing Material and Information Flowcharts
- ☞ *Método de Producción de Materiales y Diagramas de Flujo de Informaciones*
- ☞ X-Suite HomePage *Software of Architecture AutoCAD*
- ☞ Manual of Terumo blood bag w/ red cell *Bolsa de sangre con filtro de eritrocitos*

- ☞ CityKids Foundation Program and Summer Schedule
- ☞ *Programación de Verano y el Programa de la Fundación CityKids*
- ☞ Rootz-Kompressor *Soplador Roots*
- ☞ Bodycharger Application *Cargador del cuerpo*
- ☞ Mobile Cases Flyer *Folleto de Fundas para Celulares*
- ☞ Stills and Footage Release Generic, Performer Musician, Location, Appearance
- ☞ *Release Autorización Genérica del Uso de Imagen e Instantáneos, Música Desenvuelta, Local, Autorización de Publicación*
- ☞ A-Next Cell Production Innovation – Management Training
- ☞ *Innovación de la Producción de A-Next Cell*
- ☞ Administrative Formation *Capacitación Administrativa*
- ☞ Rules of Safety on Work at Heights *Reglas de Seguridad de los Trabajos en Altura*
- ☞ Risk Assessment and Method Statement *Evaluación de Riesgo y Declaración de Método*
- ☞ Immigration Intake Questionnaire *Cuestionario de Entrada de Inmigración*

#### **D) SPANISH INTO ENGLISH TRANSLATION**

- ☞ Dirección General de Obras para el Transporte Público (Contract and Letter)
- ☞ *General Management of the Worksite for Public Transport (Contrato y Carta)*
- ☞ Lineamientos sobre la participación de los Estados Observadores de la Alianza del Pacífico *Guidelines for the participation of the Observer Countries in the Pacific Alliance*
- ☞ A surfer diary (2 chapters)
- ☞ Pedidos de medicamentos - *Pharma orders*
- ☞ Análisis del Agua - *Water Analysis*

#### **E) SPANISH INTO PORTUGUESE TRANSLATIONS**

Biografía de Golda Meir - *Uma senhora assusta os terroristas*  
*A História de Golda Meir, governadora de Israel* de Borja Loma Barrie  
 Guía Automática Línea2 de Manusa – de castellano al portugués  
 Pasillo anti-retorno de Manusa – de castellano al portugués  
 Raps: *El Hormiguero de Calle 13, Mi cuerpo es mío* de Kudas Crubensi,  
*Mujer Lunar* de Rebecca Lane y otros  
 Alarmas de Volpak  
 Refuerzo de Hojas Móviles de Manusa  
 Codificador Numérico de Manusa



## CINTIA CARACUSHANSKY

"Manual de pruebas" de Ingeteam Power Technology S.A.

Feria de la Salud y Open House de la empresa Reynosa

Software de Espirometría / Guías de instrucciones del espirómetro  
DATOSPIR TOUCH

Cajita Feliz de Spider Man, Ben 10, Monster Fashion, Angry Birds para el  
merchandise de McDonald's

Solución Tecnológica a las Necesidades de la Sanidad Actual – Tich  
Consulting /

GREEN CUBE – Grupo Asisa  
BlazeMaster - sitio de tubería

Nat Geo People Presentation

El Programa del Voluntariado Corporativo de la Fundación Telefónica

Comentarios del Facebook en catalán al portugués de Brasil

Instrucciones de vuelo de las aerolíneas LAN y TAM (continuo)

Varios Manuales de Carpintería - Instalación de puertas eléctricas Manusa  
(Selector inalámbrico, Sensores, Express Gate)

Varios folletos de turismo chileno a respecto del Estrecho de Magallanes  
Puerto de Hambre

Monografía del Estrecho de Magallanes

Parte del libro "How People is Spending Time" (Social Research)

Un capítulo del libro Strategy and War (Epistemology)

Aparatos dentales

Transcripción de audio de 10 casetes del Congreso de Educación de la Escola da Vila SP

### F) VERSIONS FROM PORTUGUESE INTO SPANISH TRANSLATION

- Fish and Shark Catalogue for Institute Aqualung  
(170 fish, 40 shark descriptions to 2 Apple applications)
- Variation of a Contract
- 10 different versions of leaflet "Sexo en la vida del adolescente" for PUC-SP University

## **G) VOLUNTEER TRANSLATION WORK**

- ① Translation of city resilience tool guidelines in English to Portuguese (UN-Habitat City Resilience Profiling Programme)

### **LANGUAGE SKILLS:**

*Mother tongue: Brazilian Portuguese*

English, Spanish, and Portuguese fluent.

Samples at <https://www.tm-town.com/translators/cynthiac>

Test TOEIC result: 920. May 2010

### **CAT TOOLS:**

Trados Studio 2017, MemoQ, Wordfast 3.2, MemSource, JSON (JavaScript Object Notation) files, Star Transit package, Idiom, MS Helium, LocStudio, Word, PowerPoint, Excel, Publisher, Access, Subtitle workshop .srt files

### **PAYMENT METHODS:**

*Accept wire transfer, Paypal, Payoneer, Neteller, Western Union*

### **Other Services:**

*Business matters:*

- ✦ Application for Emergency Arbitrator / Annual Meetings / Antitrust Compliance Manual / Code of Business Conduct / Complaint / Employee Handbook / Employment contract / Enterprise Policy / Healthcare Marketing / Legal Contestation / Legal Opinion / Newsletter / Marketing Transcreation / Progress Report / Product Manual / Protocol Amendment / Purchase Experience / Research Protocol / Rental Agreement / Subtitling .srt files / Summons / Suspect Adverse Reaction Report / Material safety data sheet - MSDS/ ICF / SOW / CIOMS report / Tender / Websites

*Certificates:*

- ✦ Bank Statement / Certificate of Criminal Record / Diploma / Incumbency Certificate / Notarial Certification / Rebuttal / School Transcript / Marriage – Marriage Dissolution Certificate

## CINTIA CARACUSHANSKY

### MISCELLANEOUS:

- ✦ Clinical Terminology for the US and International Students course from University of Pittsburgh by Coursera, October 2015
- ✦ English into Portuguese Interpret in a formation meeting via Skype (2 hours)
- ✦ Lingual consultant online for OneDocument Inc. for two years
- ✦ Consecutive interpreter of English into Portuguese in a weekend about Jungian Psychology with the American psychologist speaker Nathan Schwartz-Salant;
- ✦ 2005 – Publication of the novel **Os Ilhados** (172pp) by Ed. Scortecchi using the pen name Naomi York, it can be seen at <http://naomiyork.blogspot.com/>
- ✦ [www.linkedin.com/in/braziliantranslatorcynthiacara](http://www.linkedin.com/in/braziliantranslatorcynthiacara)

### REFERENCES

Mr Stover

Project Manager

The Language Exchange, Inc.

Phone 360-755-9910, Ext.410 Fax 360-755-9919

Langex Translations <[Tleinfo@languageexchangeinc.com](mailto:Tleinfo@languageexchangeinc.com)>

Sra. Elizangela Basilio (21) 97001-4574

Atendimento / Três Soluções

Três Soluções: Tradução - Logística - Comunicação

Rua Senador Dantas, 117/ sala 1226 - Centro – RJ – Novo endereço

Tel.: (21) 2533-0492/ 2516-0175 - E-mail: [contato@3solucoes.net](mailto:contato@3solucoes.net)

[www.3solucoes.net](http://www.3solucoes.net)

Mr Holms

Project Manager

AABX Translations <[aabxtranslations@gmail.com](mailto:aabxtranslations@gmail.com)>

<http://www.aabx.com.ar>

+ 54 11 4552-8344

## CLIENTS' COMMENTS

### ProZ member's Willingness to Work Again (WWA) entries

Date	From	Feedback
May 28, 2018	<a href="#">morseglobal</a> *** ** * BB: <a href="#">Morse Global Translations</a> Avg. LWA : 5 (21 entries)	Cynthia has proven to be a very good translator. She is professional and provides quality work. Furthermore, she is friendly and approachable. Recommended.
Jul	<a href="#">henriquejorge</a> Relationship: colleague	Willing to work with again: Yes Comment: Very good proofreader/translator!
25 May	✓ <a href="#">PeterIII</a> BB: <a href="#">Peter Schmidt</a> Avg. LWA: 5 (1 entry) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Very helpful with several legal documents in a short period of time.
22 May	<a href="#">Unitedteam</a> BB: <a href="#">United Freelancers / formerly: J.B translation team</a> Avg. LWA: 4.9 (62 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
Apr	BB: <a href="#">Asian Trust Translation</a> Avg. LWA: 5 (8 entries) <a href="#">Asian Trust</a>  Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Quality translation prompt reply, highly recommends Cynthia to our organisation.
5 Nov 2016	<a href="#">Alberto Cury</a> BB: <a href="#">Betaplan Translation</a> Avg. LWA: 5 (45 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: very professional
22 Aug 2016	day Muñiz Rosas, PlusLingua BB: <a href="#">PlusLingua</a> Avg. LWA: 5 (24 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Cintia siempre está dispuesta a ayudarnos con traducciones al portugués de Brasil, y las termina rápidamente y en plazo. Por supuesto que volveremos a trabajar juntos.
3 Sep 2015	<a href="#">Tradutores</a> BB: <a href="#">Tradutores</a> Avg. LWA: 5 (10 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
4 Aug	<a href="#">Angira LLC</a> BB: <a href="#">Angira LLC</a> Avg. LWA: 5 (4 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
11 Feb	<a href="#">TransTransLtd</a> BB: <a href="#">TransTrans Ltd.</a> Avg. LWA: 5 (20 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: A very good translator, always on time, providing quality work. I couldn't ask for more. Always a pleasure working with Cintia.
15 Oct 2014	<a href="#">GSI Translation</a>	Willing to work with again: Yes
	BB: <a href="#">GSI Translations / previously: Accurate Translators</a> Avg. LWA: 5 (5 entries) Relationship: outsourcer	Comment: A professional translator, met deadlines and a high standard of work.
10 Jun	<a href="#">precisetext</a> BB: <a href="#">Precisetext Mühlemann</a> Avg. LWA: 5 (18 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Very professional and reliable translator, good communication, well done translations, deliveries on time, respect of the format, totally recommended.

## CINTIA CARACUSHANSKY

6 Jun	BB: <a href="#">Get Localization / Synble Oy</a> <a href="#">getlocalization</a> Avg. LWA: <b>5</b> (5 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Quick and reliable service
3 Feb	Word Perfect Translation BB: <a href="#">Word Perfect Translations Limited / Wordperfect</a> Avg. LWA: <b>4.2</b> (142 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
4 Sep 2013	Betty Wainstock, Ideia Relationship: outsourcer  Help identify	Willing to work with again: Yes
19 Jul 2013	<b>Iván Torres</b> BB: <a href="#">Iván Torres</a> Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Cintia is a professional translator. Any time we have asked her to work with us has been very efficient and is always worried by quality in her work. Definitely 100% satisfied with her job.
19 Jun 2013	Stuart Milne BB: <a href="#">The Language Room Ltd / Stuart Milne / previously: Translation Services</a> Avg. LWA: <b>4.8</b> (100 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Great, responsive and brilliant quality. Thank you Cynthia
30 Apr 2013	BB: <a href="#">Euro-com</a> <b>Euro-Com International B.V.</b> Avg. LWA: <b>5</b> (373 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: It's a real pleasure to work with Cynthia. High quality translations, friendly communication, maintaining deadlines...
1 Mar 2013	<b>Paula Meiss</b> Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Cynthia agreed to my payment conditions, paid on time and it was great working with her.
19 May 2012	<b>Garry Guan</b> BB: <a href="#">A-A Language Services, LLC. / Asian American Media Group, Inc.</a> Avg. LWA: <b>5</b> (154 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Excellent & Reliable
26 Apr 2012	<a href="#">etranslator.net</a> BB: <a href="#">e-translator.net/Kingshare Technology Ltd.</a> Avg. LWA: <b>5</b> (21 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: On time and accurate. Will definitely work again.
11 Feb 2011	<b>Eric Dos Santos</b> BB: <a href="#">Eric Alves Dos Santos</a> Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Very professional, fast and reliable. I hope to collaborate again with her!